

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.51>

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНТИПОСЛОВИЦ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ**

Научная статья

Тарасова О.Д.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2549-023X;

¹ Государственный Университет Просвещения, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (tarasovaod[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена анализу антипословиц, функционирующих в газетных текстах русского и английского языков. Материалом для исследования являются Британский национальный корпус (новостной подкорпус) и Национальный корпус русского языка (газетный подкорпус). Объектом исследования выступают антипословицы, образованные от традиционных паремий «Волков бояться – в лес не ходить» в русском и «Curiosity killed the cat» (Любопытство сгубило кошку) в английском языках. Целью статьи является сопоставительный анализ функционирования антипословиц в газетном тексте двух языков. Исследуя антипословицы с точки зрения способа их образования и расположения в тексте, автор делает вывод о разных превалирующих способах создания и схожем расположении в тексте.

Ключевые слова: антипословица, газетный текст, пословица, корпус языка.

**THE FUNCTIONING OF ANTI-PROVERBS IN ENGLISH AND RUSSIAN NEWSPAPER TEXTS: A
COMPARATIVE ANALYSIS**

Research article

Tarasova O.D.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2549-023X;

¹ State University of Education, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (tarasovaod[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the analysis of the anti-proverbs functioning in the newspaper texts in Russian and English. The material for the study is the British National Corpus (news subcorpus) and the National Corpus of the Russian language (newspaper subcorpus). The objects of the research are the anti-proverbs formed from the traditional proverbs "Volkov boyat'sya – v les ne hodit' [if you are afraid of the wolf, don't go into the forest]" in Russian and "Curiosity killed the cat" in English. The aim of the article is a comparative analysis of the functioning of anti-proverbs in the newspaper text of the two languages. Studying anti-proverbs from the point of view of the way of their formation and placement in the text, the author makes a conclusion about the different prevailing ways of creation and the similar placement in the text.

Keywords: anti-proverb, newspaper text, proverb, linguistic corpus.

Введение

В связи с современной тенденцией коммуникации донести информацию до адресата емко, броско, интересно и актуально наблюдается расцвет креативной функции языка. Так, в интернет-общении особое место занимает интернет-мем [3], в новостном дискурсе все большую популярность набирает использование антипословиц.

Согласно педагогической энциклопедии, антипословица представляет собой результат языковой игры с традиционной паремией и в основном используется для выражения частного мнения, ироничного взгляда на вещи [9]. Некоторые авторы склонны классифицировать трансформации пословиц по разным признакам, где антипословица является одним из вариантов [4]. В нашем исследовании под «антипословицей» мы понимаем любые модификации традиционных паремий (на всех уровнях), даже самые минимальные. Их использование в новостном дискурсе связано с желанием автора привлечь внимание к проблеме, выразить свое отношение более наглядно, привнести изюминку в авторский стиль, сделать речь более эмоциональной, экспрессивной, интересной, современной, украсить текст [2, С. 727].

Можно выделить следующие способы образования антипословиц:

1. *Замена.* На место одного из компонентов традиционной пословицы ставится другое слово. Примечательно, что оно может быть похоже по звучанию на оригинальное или не иметь никакого сходства, быть антонимом или синонимом. Сюда же можно отнести случаи компиляции двух пословиц в одну (Век живи – век лечись (учись), Duty (Business) before pleasure. Одна голова хорошо, а два сапога пара).

2. *Расширение или усечение.* Исходная структура пословицы изменяется за счет добавления слова или фразы (часто с противопоставлением) либо, наоборот, происходит отсечение части пословицы. Иногда в случаях опущения ставится трюеточие и идут фразы «сами понимаете», «понятно кого», «you know»... (О вкусах не спорят. Их навязывают.; Beauty is in the eye of...).

3. *Инверсия*. Данный класс антипословиц характеризуется обратным порядком слов в сравнении с оригинальной пословицей. В этом случае может меняться и смысл (*Invention is the mother of necessity*, Платеж долгом красен).

4. *Изменение коммуникативной цели*. Традиционно пословица несет в себе рекомендацию или обобщение фактов, но при если в конце поставить вопросительный или восклицательный знаки, то происходит превращение в требование, побуждение или вопрос, сомнение (*Home is where your heart is, right?*; Баба с возу – кобыле легче!).

5. *Добавление или снятие отрицания*. Образование антипословицы в большинстве своем происходит за счет прибавления или снятия частицы «не» (русский язык), *not* (английский). В английском языке также отрицание может достигаться за счет прибавления слов «never», «not only» и др. Значение исходной пословицы чаще меняется, но бывают случаи, когда оно, напротив, усиливается (*The game is worth a candle*. Не мели, Емеля, не твоя неделя).

6. *Модификация грамматических характеристик*. Изначальная структура пословицы подвергается трансформации за счет изменения числа и лица глагола, его времени, падежей существительных, то есть не используется в ее первоначальном виде с точки зрения грамматических категорий. Иногда это может привести к изменению коммуникативной цели говорящего (*В чужой монастырь мы со своим уставом не ходим*, *All work and no play may make Jack a dull boy*).

Следует отметить, что нередки случаи сочетания нескольких (чаще всего двух) типов антипословиц: расширение/замена и изменение коммуникативной направленности, расширение и отрицание, расширение и изменение грамматических форм и пр. [1].

Для понимания функционирования антипословиц в газетном тексте следует обратить внимание на их расположение в статье. Здесь можно рассмотреть три возможные позиции: заголовок, корпус текста, конец текста. Находясь в первой позиции, трансформированная пословица в большей степени несет прогностическую функцию, содержит емкую информацию о содержании статьи и позволяет читателю сориентироваться, насколько он заинтересован в дальнейшем чтении. Располагаясь в корпусе текста, антипословица выполняет подтверждающую, обобщающую и комментирующую функции. Конец текста, как и его начало, считаются сильными позициями статьи: здесь трансформированная пословица реализует резюмирующую функцию. Отмечается, что вне зависимости от расположения антипословицы также проявляют экспрессивную функцию с целью привлечения внимания читателя [7].

Методы и принципы исследования

Методом случайной выборки в поле нашего анализа попали две пословицы, широко известные в своих культурах: *Волков бояться – в лес не ходить* (для русского языка) и *Curiosity killed the cat* (для английского). Исследования их трансформаций осуществляется на материале газетного корпуса русского языка (Национальный корпус русского языка) и новостного интернет-корпуса «News on the Web» (Британский национальный корпус). Корпусная методология считается эффективным методом исследования, так как позволяет охватить большой объём материала при небольших затратах времени [5]. Ценность также представляет наличие редких случаев, что может быть особенно интересно исследователю [6]. Лингвистическому и сопоставительному анализу подвергаются все найденные трансформы исследуемых пословиц с целью выявления их способа образования и расположения в газетном тексте в двух языках.

Основные результаты

В русскоязычном корпусе [8] было обнаружено 18 примеров модификации исходной пословицы.

Среди способов образования самым продуктивным является *замена компонента или части* (8 случаев: *Волков бояться – в кино не ходить*; *Волков бояться, в плей-офф не ходить*; *Волков бояться — на выборы не ходить*; *Волков бояться — за дивидендами не ходить*; *Волков бояться – в лес не гулять*; *Волков бояться — из дома не выходить*; *Волков бояться — по Москве не гоняться*; *Клещей бояться, в лес не ходить*). Нам встретилось два примера *усечения* части традиционной пословицы (*Да ладно тебе, волков бояться...*; *Бояться – в лес не ходить*), причем второй был использован дважды в разных газетных текстах. В пяти случаях мы наблюдаем трансформацию исходной паремии за счет *изменения коммуникативной направленности* (три примера: *Волков бояться — в лес не ходить!* И два: *Волков бояться — в лес не ходить?*). Также нами выделены две бинарные модификации пословиц: одновременно происходит замена компонента и изменение коммуникативной направленности (*Зубов бояться — в лес не ходить!*; *Волков бояться, в плей-офф не ходить!*). Хотелось бы отметить, что замена второй части на выражение «в плей-офф не ходить» встречалось дважды в спортивных журналах, что может говорить о его вхождении в обиход любителей спорта.

Говоря о расположении в статьях, мы констатируем тот факт, что лидирует размещение в корпусе текста (11). Позиция в начале текста или в заголовке встречается 4 раза, расположение в конце – 3. Примечательно, что некоторые из модифицированных пословиц не являются изобретениями авторов статей, а представляют собой надписи на плакатах болельщиков («*Волков бояться, в плей-офф не ходить*»), выражения, сказанные политиками (*Волков бояться — на выборы не ходить*, *Зубов бояться — в лес не ходить!*), участниками комеди-клуба (*Волков бояться — по Москве не гоняться*), тренером клуба (*Бояться – в лес не ходить*) и процитированные журналистом. Очевидно, что использование антипословиц в этих случаях позволяет их авторам подбодрить команду, поддержать ее эффективнее и эмоциональнее (слоган на плакате), звучать более дерзко, а порой даже грубо (политические изречения), по-спортивному смело (в реплике тренера).

При рассмотрении примеров, находящихся в сильной позиции в тексте (в начале), находим следующее положения антипословиц:

- заголовок статьи (Фильм «Сломленные»: *Волков бояться – в кино не ходить*), где трансформ служит для привлечения внимания и также выполняет предвосхищающую функцию. Кроме того, прослеживается отношение автора: высокая оценка фильма, то есть реализуется экспрессивная функция антипословицы.

- начало – первое предложение (Нижегородское село атакуют голодные волки (заголовок). *Волков бояться — из дома не выходить.*) Трансформ открывает текст и таким образом несет прогностическую функцию. Антипословица

воспроизводит образ жизни поселка в последнее время, отражает страх людей при выходе из дома, потому что на поселок совершают набеги волки.

- начало – после краткого введения используется антипословица, являясь связкой от вступления к основной части (Вооружившись хорошим настроением и принципом: «*Клещей бояться, в лес не ходить*», мы отправились на поиски коварных членистоногих в окрестности Уфы; Однако полку вкладчиков не убывает: *волков бояться — за дивидендами не ходить...*).

Что касается использования трансформов в конце газетного текста, то все они в полной мере несут резюмирующую функцию. Интересно, что все три случая представляют собой трансформацию полностью или частично за счет смены коммуникативной направленности: (Или мы привыкли жить по принципу: *волков бояться — в лес не ходить?*; — И все-таки ваш противник действующий чемпион КХЛ, не бойтесь встречи с «Динамо»? — *Волков бояться — в лес не ходить!*; — *Зубов бояться — в лес не ходить!* Меня что, расстреляют?). Таким образом, в первом случае автор ставит под сомнение истину, заложенную в поговорке, предлагает задуматься, всегда ли риск оправдан. В данном случае речь идет о работе кафе, где нарушаются нормы, что может быть опасным как для работника (условия труда), так и для посетителя (качество еды). Являясь риторическим вопросом, антипословица привлекает внимание читателя к проблеме, а узнаваемость дает возможность лаконично донести суть. Следующие примеры указывают на настрой говорящего (тренера, политика) и восклицательный знак доносит уверенность и твердость намерения, многократно усиливая смысл исходного изречения.

Британский корпус [10] отличается большим количеством трансформаций исходной поговорки: найдено 108 примеров.

При анализе способов образования, было отмечено лидирование приема *расширения* традиционной поговорки (35 примеров). Хотелось бы отметить, что редко создание происходит за счет добавления одного-двух компонентов (Cars and curiosity kill cats). Почти все случаи связаны с дополнением исходной поговорки еще одним суждением, толкованием, высказыванием (Curiosity kills the cat—or, in this case, the human spirit, which no longer exists after watching; Curiosity killed the corporate cat and social, crowd-driven business models were born; Curiosity killed the cat; lack of curiosity killed the reporter).

Следующим вполне продуктивным способом образования антипословиц является бинарное применение способов *расширения и изменения грамматических форм* (20 примеров). Наиболее популярным здесь является использование фразы «may have» вместо традиционного «killed» и соединение со второй частью союзом «but» (13 примеров): Curiosity may have killed the cat, it won't kill you; Curiosity may have killed the cat, but it typically makes us humans feel more alive. В остальных примерах мы наблюдаем использование конструкций типа «It is usually curiosity that killed the cat», «Curiosity is what killed the cat, or often gets it to go check things out», «Lack of curiosity is far more likely to kill the cat».

Отдельно хотелось бы отметить антипословицу, образованную от традиционной и имеющую фиксацию в словарях [11]. Она создана путем расширения новым высказыванием «but satisfaction brought it back» и меняет смысл на противоположный, делая любопытство хорошим качеством. Первая часть при этом может иметь грамматические вариации. В нашем материале она встречается 15 раз.

Также популярным приемом создания трансформов является *замена* (20 случаев). Причем наблюдается замещение одного компонента, преимущественно слова «cat» (Curiosity killed this startup; Curiosity killed the idiot; Curiosity killed many parents' stereo equipment and record collection). В одном случае образование происходит в результате замены слова «curiosity» (Complacency killed the cat).

Случаи *добавления отрицания* также используются для создания антипословиц. Однако в чистом виде практически не встречается, а вот в комбинации с приемом расширения мы находим 9 примеров: Not only does curiosity kill cats, it also lines coffers; Curiosity didn't kill the cat; it transformed the cat into a panther. Помимо введения вспомогательных глаголов с частицей «not», отрицание может осуществляться за счет добавления фраз «not only», «never». Также для усиления отрицательного смысла может происходить дальнейшая трансформация на грамматическом уровне, с использованием других конструкций (4 случая): It's not just curiosity killing the cat anymore — it could be the Army; It wasn't curiosity that killed the cat — it was mortification.

К малопродуктивным способам образования (менее 3 примеров) антипословиц в данном исследовании мы считаем бинарное использование замены компонента и добавление отрицания, замены компонента и расширения, усечение и расширение, замены компонента и изменение коммуникативной направленности, расширение и изменение коммуникативной направленности, чистое усечение, отрицание, изменение коммуникативной направленности.

Были замечены некоторые общие закономерности в образовании антипословиц:

Первая часть вводится с помощью «if» (7 примеров): If curiosity killed the cat, last night it killed my innocence; If curiosity kills the cat, it is ours and not his.

Первая и вторая часть новообразованной поговорки соединяются союзом «but» (21 пример): Curiosity may have killed the cat, but it certainly enhanced the traveler; Curiosity killed the cat, but one cat's curiosity may have saved the lives of her family.

Использование выражения «lack of curiosity» (6 примеров): *Lack of curiosity* kills the education system; Curiosity may have killed the cat, but *a lack of curiosity* kills happiness in retirement.

Использование слов-усилителей высказывания, таких как «truly», «indeed», «certainly», «very», «always» (7 случаев): Curiosity did *indeed* kill the cat; Curiosity *certainly* killed the cat, but in this case it might turn it into a lion.

Использование выражения «in this case» и его вариаций (10 примеров) преимущественно во второй части поговорки (при расширении новым суждением): Curiosity killed the cat but *in this case*, it is, in fact, a good thing for a developing child because it helps the child learn; Curiosity killed the cat; *in our case*, it killed the romance.

Введение первой части трансформации с помощью слов «they/we say», «the saying goes», «according to the old adage», «it's often said», «we hear» (10 примеров): *They say curiosity killed the cat. Overconfidence killed Fayose; According to the old adage, curiosity killed the cat. Lack of curiosity, however, may be what thwarts a leader.*

В случаях образования трансформированной поговорки за счет замены компонента наблюдается замещение местоимением слова «cat» (5 случаев) (*Precisely how and when will our curiosity kill us?; Curiosity killed me.*).

На наш взгляд, продуктивность этих конструкций объясняется возможностью обратиться к исходной поговорке и более явно обозначить свою позицию, схожую или противоположную, но своевременную для данного контекста, понятную реципиенту, то есть актуализировать традиционную поговорку.

Во всем массиве материала замечены повторения двух антипоговорок. В первом случае при расширении поговорок новым суждением используется выражение «kill innocence» (*If curiosity killed the cat, last night it killed my innocence, too; Curiosity killed the cat, in this case it's killing innocence.*). Ко второму повторению относится также расширение новым высказыванием о необходимости любопытства для счастья пенсионера (*Curiosity may have killed the cat, but a lack of curiosity kills happiness in retirement; We hear curiosity killed the cat. A lack of curiosity kills the happy retiree, plain as simple.*). Можно сделать вывод о том, что эти антипоговорки приобретают популярность, выходят в народ, так как созвучны его мировоззрению.

Хотелось бы отметить, что в связи с большим разнообразием грамматических категорий времени в изучаемых трансформациях, мы не считаем их грамматическими модификациями традиционной поговорки. Под изменениями грамматических характеристик исходной поговорки мы подразумеваем использование конструкций, отличных от исходной, введение модальных глаголов, так как эти изменения более существенны, подчеркивают важность доносимой информации, меняют тональность содержания.

При рассмотрении положения антипоговорок в газетном тексте выявляется преимущественное использование их в корпусе (50 случаев), то есть мы можем говорить о выполнении ими обобщающей или комментирующей функции. В начальной позиции (заголовок или введение) обнаруживаются 20 примеров, в конце – 10. Несмотря на то, что эти позиции являются сильными в тексте, трансформации исследуемой исходной поговорки используются реже в этих частях. Следует отметить, что, находясь в корпусе, антипоговорки могут быть подзаголовком части или начинать ее (15 случаев). Представляются интересными примеры, когда в статье схожие трансформации встречаются дважды, но в разных позициях в тексте. Нам встретились два таких случая. *Why curiosity doesn't kill the cat* – так озаглавлена статья, посвященная интеллектуальному любопытству, жажде знаний, которая является двигателем и успешности роста. Антипоговорка здесь явно выполняет прогностическую функцию: реципиент понимает, что речь пойдет о положительной стороне любопытства и подтверждении этой позиции автора. В конце текста трансформация вводится повторно и снова обозначает точку зрения журналиста, как будто настаивая на верности содержащейся в нем истины: *And finally, curiosity doesn't kill the cat.* Здесь мы видим резюмирующую и экспрессивную функцию антипоговорки. Во втором тексте подзаголовок статьи звучит так: *Curiosity Killed The Cat Owner: Pet Lover Accused Of Harassment For His Wandering Cat.* Как мы видим, такое использование позволяет привлечь внимание читателя и предлагает предвосхитить события. В статье перед нами предстает история, в которой хозяин кошки обвиняется в том, что она гуляет на территории соседа. Автор делится своим мнением: владелец может контролировать собаку, но не кошку. Повторно наблюдается включение схожего трансформации в корпусе текста ближе к концу: *After all, curiosity killed the cat, not the cat-owner.* Думается, что журналист снова возвращается к модифицированной поговорке, чтоб подчеркнуть, что любопытство – в данном случае прогулка в соседнем саду – может скорее навредить кошке, но не самому хозяину. Здесь мы видим как обобщающую, так и экспрессивную функцию антипоговорки. Следует отметить, что большинство трансформаций созданы авторами статьи, но есть несколько примеров, когда журналист всего лишь цитирует кого-то (5 примеров). *Guns don't kill cats. Cars and curiosity kill cats* – фраза, которая используется в мультфильме, обзор которого делает журналист. *There's a saying that curiosity killed the cat, but your curiosity, you know, takes you to science* – так отвечает молекулярный генетик в интервью на тему развития науки в Африке. Антипоговорка «Curiosity doesn't kill the cat; it makes it wiser» используется в речи одной из руководителей, которая продвигает латиноамериканскую музыку и культуру, отвечая на вопрос, что ее поддерживает. Также отмечено использование антипоговорок в названиях: книг (*The Turning: What Curiosity Kills, Curiosity Killed the Cat Burglar*), фильмов (*Curiosity Killed the Christmas*).

Заключение

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы:

Во-первых, в английском языке наблюдается большее разнообразие способов образования антипоговорок, среди которых лидируют замена, расширение и сочетание расширения и изменения грамматических форм. В русском языке преобладающим способом является замена; случаев расширения не обнаружено.

Во-вторых, по положению в тексте большая часть трансформаций обнаруживается в корпусе текста в обоих языках. Для английского языка также характерно использование их в начале одной из частей статьи или в качестве подзаголовка. Возможно, это позволяет сделать вывод о большей популярности использования трансформаций в целях привлечения внимания в англоязычных источниках. В обоих языках мы находим примеры, когда авторами выступают не журналисты, а их собеседники. В английском газетном тексте обнаружено использование антипоговорок в качестве названий книг или фильмов.

Таким образом, в целом явление трансформации поговорок отмечается в обоих языках. По всей видимости, на данный момент более активное их образование и использование наблюдается в англоязычных газетных текстах.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала <text:line-break/>DOI:
<https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.51.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers
 Community <text:line-break/>DOI:
<https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.51.1>

Список литературы / References

1. Баранов А.Н. Варьирование пословиц в СМИ: содержание и форма / А.Н. Баранов // Вопросы культуры речи; под ред. Шмелев А.Д. — М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2011. — с. 279-287. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_18929176_94428231.pdf (дата обращения: 20.02.2023).
2. Бий Е.А. Особенности функционирования паремий в дискурсе англоязычных и русскоязычных СМИ / Е.А. Бий, Е.Г. Воскресенская // Молодёжь третьего тысячелетия; под ред. Белим С.В. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — с. 726-728. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_27564815_93862435.pdf (дата обращения: 20.02.2023).
3. Изгаршева А.В. Интернет-мем как новый вид креолизованного текста в условиях виртуального общения / А.В. Изгаршева // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы; под ред. Иванова О.Ю., Ефанова О.А., Якушева М.В. — Орел: Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева, 2019. — с. 316-322. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_38075660_58803689.pdf (дата обращения: 20.02.2023).
4. Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке дис. ...д-ра филол. наук : 10.02.04 - Германские языки : защищена 2012-10-11 : утв. 2012-10-11 / А.А. Константинова — М.: 2012. — 42 с. — URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01005053155?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения: 20.02.2023).
5. Пивоненкова Т.Б. Новые английские образные фразовые глаголы с компонентом "to chew" (на материале публицистических текстов, размещённых в корпусе NOW) / Т.Б. Пивоненкова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2020. — 1. — с. 63-70. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_42572038_25313241.pdf (дата обращения: 20.02.2023).
6. Скитина Н.А. Лингвистический корпус: современный электронный образовательный ресурс / Н.А. Скитина, О.Д. Тарасова // Проблемы и перспективы развития современной гуманитаристики: лингвистика, методика преподавания, культурология; под ред. Абрамова Е.И. — М.: Московский государственный областной университет, 2020. — с. 242-249. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_43807996_64557778.pdf (дата обращения: 20.02.2023).
7. Шитикова А.В. Пословичное изречение *viele köche verderben den breiv* кульминации и антикульминации статьи в немецкоязычной прессе / А.В. Шитикова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2017. — 2. — с. 34-43. — URL: <https://www.linguamgou.ru/jour/article/view/439> (дата обращения: 20.02.2023).
8. Национальный корпус русского языка. — URL: <https://ruscorpora.ru/search?search=CgQyAggDMAE%3D> (дата обращения: 20.02.2023).
9. Педагогическая энциклопедия. — URL: <https://didacts.ru/termin/antiposlovica.html> (дата обращения: 20.02.2023).
10. British National Corpus: The Now corpus. — URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (accessed: 20.02.2023).
11. Wikipedia. — URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Curiosity_killed_the_cat (accessed: 20.02.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Baranov A.N. Variovanie poslovits v SMI: sodержanie i forma [Variation of Proverbs in the Media: Content and Form] / A.N. Baranov // Questions of Culture of Speech; edited by Shmelev A.D. — M.: V.V. Vinogradov Institute of the Russian Language of the Russian Academy of Sciences, 2011. — p. 279-287. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_18929176_94428231.pdf (accessed: 20.02.2023). [in Russian]
2. Bii Ye.A. Osobennosti funktsionirovaniya paremii v diskurse angloyazichnikh i russkoyazichnikh SMI [Features of the Functioning of Proverbs in the Discourse of English and Russian-language Media] / Ye.A. Bii, Ye.G. Voskresenskaya // Youth of the Third Millennium; edited by Belim S.V. — Omsk: Omsk State University named after F.M. Dostoevsky, 2016. — p. 726-728. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_27564815_93862435.pdf (accessed: 20.02.2023). [in Russian]
3. Izgarsheva A.V. Internet-mem kak novii vid kreolizovannogo teksta v usloviyakh virtualnogo obschcheniya [Internet Meme as a New Type of Creolized Text in Terms of Virtual Communication] / A.V. Izgarsheva // Linguistics, Translation Studies and Methods of Teaching Foreign Languages: Actual Problems and Prospects; edited by Ivanova O.Yu., Yefanova O.A., Yakushev M.V. — Orel: Oryol State University named after I.S. Turgenev, 2019. — p. 316-322. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_38075660_58803689.pdf (accessed: 20.02.2023). [in Russian]
4. Konstantinova A.A. Kognitivno-diskursivnie funktsii poslovits i pogovorok v raznikh tipakh diskursa na angliiskom yazike [Cognitive-Discursive Functions of Proverbs and Sayings in Different Types of English Discourse] dis....of PhD in Philology: 10.02.04 - Germanские yaziki : defense of the thesis 2012-10-11 : approved 2012-10-11 / A.A. Konstantinova — M.: 2012. — 42 p. — URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01005053155?page=1&rotate=0&theme=white> (accessed: 20.02.2023). [in Russian]
5. Pivonenkova T.B. Novie angliiskie obraznie frazovie glagoli s komponentom "to chew" (na materiale publitsisticheskikh tekstov, razmeshchyonnikh v korpuse NOW) [New English Figurative Phrasal Verbs with the "to Chew"

Component (on the material of journalistic texts placed in the NOW corpus)] / T.B. Pivonenkova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics]. — 2020. — 1. — p. 63-70. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_42572038_25313241.pdf (accessed: 20.02.2023) [in Russian]

6. Skitina N.A. Lingvisticheskii korpus: sovremennii elektronii obrazovatel'nyi resurs [Linguistic Corpus: a Modern Electronic Educational Resource] / N.A. Skitina, O.D. Tarasova // Problems and Prospects for the Development of Modern Humanities: Linguistics, Teaching Methods, Cultural Studies; edited by Abramova Ye.I. — M.: Moscow State Regional University, 2020. — p. 242-249. — URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_43807996_64557778.pdf (accessed: 20.02.2023). [in Russian]

7. Shitikova A.V. Poslovichnoe izrechenie viele köche verderben den breiv kulminatsii i antikulminatsii stativ nemetskoyazichnoi presse [The Proverb Viele köche verderben den brei at the Climax and Anti-climax of an Article in the German-language Press] / A.V. Shitikova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics]. — 2017. — 2. — p. 34-43. — URL: <https://www.linguamgou.ru/jour/article/view/439> (accessed: 20.02.2023) [in Russian]

8. Nacional'nyj korpus russkogo yazyka [National corpus of the Russian language]. — URL: <https://ruscorpora.ru/search?search=CgQyAggDMAE%3D> (accessed: 20.02.2023) [in Russian]

9. Pedagogicheskaya enciklopediya [Pedagogical Encyclopedia]. — URL: <https://didacts.ru/termin/antiposlovica.html> (accessed: 20.02.2023) [in Russian]

10. British National Corpus: The Now corpus. — URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (accessed: 20.02.2023)

11. Wikipedia. — URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Curiosity_killed_the_cat (accessed: 20.02.2023)